DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 11 SEPTEMBRE 2016
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XVII^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DIMANCHE DU PLUS GRAND COMMANDEMENT

DEUXIEME QUETE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE
A NOTRE-DAME DE LIESSE LE 24 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

IER TON - PSAUME 118 : 137, 124 & 1

IVSTVS EST, * Dómine, et rectum judícium tuum : * fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. – Ps. Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini. – ℣. Glória Patri.

Tu es juste, Seigneur, et droit ton jugement ; traite ton serviteur selon ta miséricorde. – Ps. Bienheureux ceux qui sont purs dans leurs chemins, qui marchent dans la loi du Seigneur. – ℣. Gloire au Père.

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia : et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Donne, Seigneur, à ton peuple d'éviter la contagion diabolique, afin que, dans la pureté du cœur, il ne cherche que toi, Dieu seul. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS

4, 1-6

Fratres : Obsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis.

Unum corpus et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes et per ómnia et in ómnibus nobis. Qui est benedíctus in sæcula sæculórum. Amen.

Frères, je vous exhorte, moi, qui suis prisonnier dans le Seigneur, à mener une vie digne de la vocation que vous avez reçue : en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans la charité, vous attachant à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul Corps et un seul Esprit, de même que, par votre vocation, vous avez été appelés à une seule espérance. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, parmi tous, et en nous tous, lui qui est béni dans les siècles des siècles. Amen.

GRADUEL

IER TON - PSAUME 32 : 12 & 6

Beáta gens * cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. – ℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus * eórum.

Bienheureuse la nation dont le Seigneur est Dieu, le peuple que le Seigneur a élu pour son héritage. – ℣. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été établis, et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance.

ALLELUIA

VIIEME TON - PSAUME 101, 2

Alleluia, alleluia. – ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te pervéniat. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

22, 34-46

In illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi : et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magister, quod est mandátum magnum in lege ? Ait illi Jesus : Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo et in tota ánima tua et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic : Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ.

En ce temps-là, les pharisiens vinrent trouver Jésus, et l'un d'eux, un docteur de la Loi, l'interrogea pour le mettre à l'épreuve. Il lui dit : « Maître, quel est dans la Loi le plus grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit : voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes.

Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens : Quid vobis vidétur de Christo ? cujus fílius est ? Dicunt ei : David. Ait illis : Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens : Dixit Dóminus Dómino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum ? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est ? Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

Or, comme les pharisiens étaient réunis, Jésus leur posa cette question : « Quel est votre avis sur le Messie ? de qui est-il le fils ? » Ils lui répondent : « De David. » Il leur dit : « Comment se fait-il donc que David, sous l'inspiration, l'appelle Seigneur, quand il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis comme un escabeau sous tes pieds. Si David l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils ? » Et personne ne pouvait rien lui répondre. Et, depuis ce jour, nul n'osa l'interroger.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

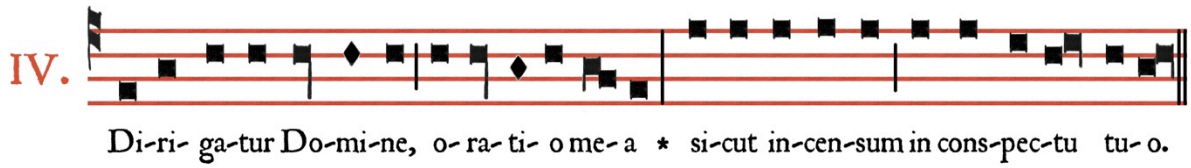
Répons du Propre

IVème ton – Daniel 9, 17-19

Orávi * Deum meum ego Daniel, dicens : Exáudi, Dómine, preces servi tui : illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum : et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

J'ai prié mon Dieu, moi, Daniel, en disant : Exauce, Seigneur, les prières de ton serviteur ; fais briller ta face sur ton sanctuaire et jette un regard de bonté sur ce peuple, sur lequel a été invoqué ton nom, Dieu.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IVème ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



℟. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. Non declínes cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

℣. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

℣. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.

℣. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

℣. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Majestátem tuam, Dómine, supplíciter deprecámur : ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætéritis nos delíctis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Nous supplions, Seigneur, ta majesté ; que notre célébration des saints mystères nous délivre des fautes passées, et nous en préserve à l'avenir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris hostia sur le ton de la préface – Henri Adam de Villiers (texte : cf. livret vert)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

COMMUNION

Adoro te supplex – hymne au T. S. Sacrement de saint Thomas d'Aquin - alternances d'orgue : improvisations Touve Ratovondrahéty

Adoro te supplex, latens Déitas, Quæ sub his figúris vere látitas : Tibi se cor meum totum súbjicit, Quia te contémplans totum déficit.	*Je vous adore humblement, Déité cachée, réellement présente sous ces figures :à vous mon cœur se soumet tout entier, car en vous contemplant, tout entier il défaille.*
Visus, tactus, gustus, in te fállitur, Sed audítu solo tuto créditur ; Credo quidquid dixit Dei Fílius, Nil hos Veritátis verbo vérius.	*La vue, le toucher, le goût sont ici défaillants, par l'ouïe seule nous croyons avec assurance : Je crois tout ce qu'a dit le Fils de Dieu : Rien n'est plus vrai que cette parole de la Vérité.*
In cruce latébat sola Déitas. At hic latet simul et humánitas ; Ambo tamen credens atque cónfitens, Peto quod petívit Latro pœnitens.	*Sur la Croix se cachait la seule Divinité, mais ici se voile même l'humanité : Croyant néanmoins et proclamant les deux, je demande ce que demanda le larron pénitent.*
Plagas, sicut Thomas, non íntueor ; Deum tamen meum te confíteor : Fac me tibi semper magis crédere, In te spem habére, te dilígere.	*Je ne vois pas vos plaies, comme Thomas : néanmoins, je vous reconnais pour mon Dieu. Faites croître en moi constamment pour vous la foi, l'espérance et l'amour.*
O memoriále mortis Dómini, Panis vivus, vitam præstans hómini, Præsta meæ menti de te vívere, Et te illi semper dulce sápere.	*O mémorial de la mort du Seigneur ! Pain vivant donnant la vie à l'homme ! Accordez à mon âme de vivre de vous, et soyez-lui toujours un mets plein de douceur.*
O fons puritátis, Iesu Dómine, Me immundum munda tuo sánguine, Cujus una stilla salvum fácere Totum quit ab omni mundum scélere.	*O source de pureté, Seigneur Jésus ! Moi, l'impur, purifiez-moi de votre sang dont une seule goutte peut sauver le monde entier de tout péché.*
Jesu, quem velátum nunc aspício ; Oro, fiat illud quod tam sítio ; Ut, te reveláta cernens fácie, Visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.	*Jésus, que je regarde maintenant sous ces voiles, je demande la réalisation de mon ardent désir : que vous contemplant face à face, la vision de votre gloire me rende bienheureux. Ainsi soit-il.*

Antienne du Propre IInd ton – Psaume 75, 12-13

Vovéte, * et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera ; terríbili, et ei qui aufert spíritum príncipum : terríbili apud omnes reges terræ.	*Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, vous tous qui apportez des présents dans ses parvis ; à celui qui est terrible, qui ôte la vie aux princes, à celui qui est terrible, chez tous les rois de la terre.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du II[nd] ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sanctificatiónibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que par tes saints mystères, Dieu tout-puissant, nous obtiennent et la guérison de nos infirmités, et le remède d'immortalité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

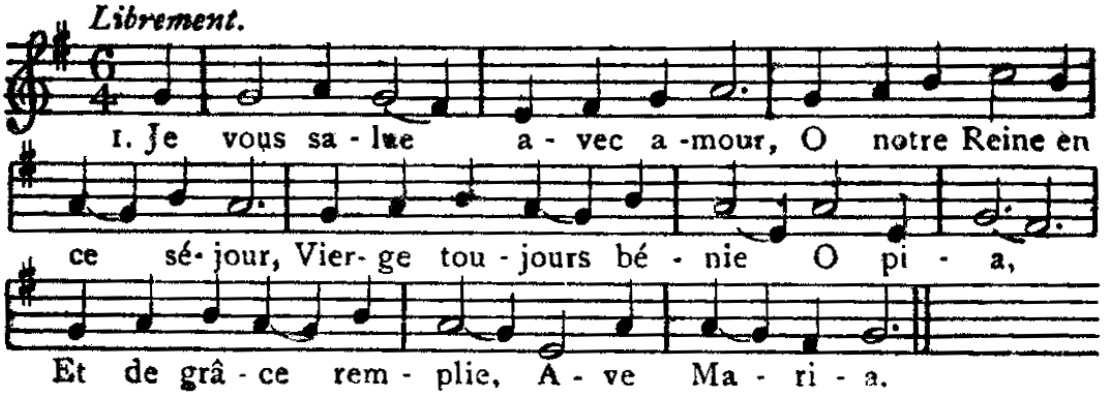
℟. **Amen.**

AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOLATA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

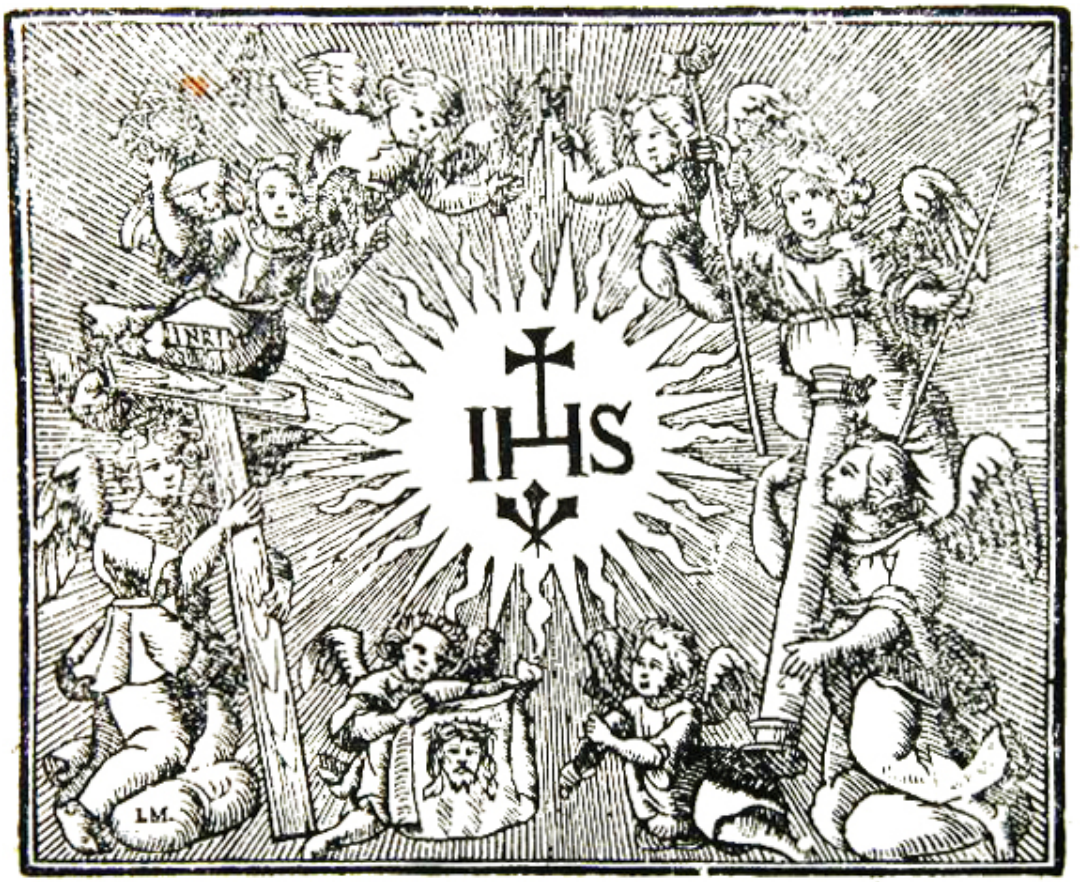
Je vous salue avec amour - Angelus breton



1. Béni soit **vo**-tre Fils divin,
Le Fruit de votre **chas**-te sein ;
Chantons a-**vec** les anges,
O pi-**a**,
A jamais **ses** louanges,
Ave **Ma**-ria.

2. Propic(e) à **nos** ardents désirs,
Recevez nos der-**niers** soupirs ;
Pour passer **de** la vie,
O pi-**a**,
Au ciel no-**tre** patrie,
Ave **Ma**-ria.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers & Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



AUJOURD'HUI, VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

MERCREDI 14 SEPTEMBRE
EXALTATION DE LA SAINTE CROIX
MESSE CHANTEE A 19H